

川端康成「金糸雀」の日本語教育での応用 ——画家への返信を書くことについて——

頼雲莊*

要旨

台湾の高等教育における日本語教育の現場では、「書く、話す、聞く、読む、訳す」といういわゆる五技能が重視され、それらを中心に日本語教育は発展してきた。言語運用能力を高めるために、五技能の関連科目が常に必修科目として設定されている。いわばコミュニケーションのツールとして、日本語教育が行われているのである。

言語運用能力としての日本語と日本文学はしばしば分けられている。日本文学に関連する科目は選択科目であり、文学は難しいという理由で学生に敬遠される傾向がある。文学作品には自他理解のためのコミュニケーションに必要な知性や人文知が豊富に含まれている。つまりツールだけではなく、コミュニケーションの中身が文学作品にはあるのだ。そのコミュニケーションの中身を習得していなければ、言語が空洞化してしまう恐れがある。

本論では、川端康成の「金糸雀」を日本語教育にどのように応用するかを探究している。それは、学生が文学作品を読み作中人物に返信を書くことを通じて、日本文学の理解を深めると同時に言語表現能力を向上させる教育方法である。学生の「金糸雀」に対するそれぞれの解釈を分析し、創作の実践を通じて学生の創造力と想像力を刺激する方法を示す。それにより、文学が言語教育において重要な価値を持つことを証明している。

キーワード：川端康成、金糸雀、日本語教育、文学の応用、言語学習

*東呉大学日本語文学科副教授

川端康成〈金絲雀〉如何應用於日語教育 ——讓學生撰寫給畫家的回信——

賴雲莊*

摘要

在台灣的高等教育日語教學中，「寫、說、聽、讀、譯」被視為語言學習的五項核心技能。為了提升語言運用能力，這些相關的科目一直是必修課程。可以說，在日語教學中日語被視為是一種溝通工具。

被視為重視日語運用能力的日語教育及日本文學教育往往是被區分開的。日本文學相關的課程，多為選修科目。而學生也常因為覺得文學困難，而排斥學習。在文學作品包含了豐富的知識和人文素養，這些都是進行人我理解溝通時所需的技能。換句話說，文學作品不僅是溝通的工具，更包含了溝通的內容。如果沒有學會這些溝通的內容，語言可能會流於空洞化。

本論文探討了如何將川端康成的「金絲雀」應用於日語教育中。這一教育方法通過讓學生閱讀文學作品後，寫一封信回給作中人物。除深化了對日本文學的理解外，也提升了語言表達能力。本研究分析了學生各自對「金絲雀」的解讀，並通過創作實踐激發學生的創造力和想像力，從而證明了文學在語言教育中的重要價值。

關鍵詞：川端康成、金絲雀、日語教育、文學的應用、語言學習

*東吳大學日本語文學系副教授

Applying Kawabata Yasunari's “The Canary” in Japanese Language Education: Writing a Response Letter to the Painter

Lai, Yun-Chuang*

Abstract

Japanese language education at the higher education level in Taiwan traditionally emphasizes the five core language skills: writing, speaking, listening, reading, and translating. To enhance proficiency in these areas, courses related to these skills are typically mandatory. Consequently, Japanese language education is primarily framed as a means of communication.

However, Japanese language courses and Japanese literature courses are often segregated, with literature courses usually offered as electives. Students frequently perceive literature as challenging and tend to avoid these courses. Yet, literary works encompass a rich array of knowledge and humanistic qualities essential for interpersonal understanding and communication. Thus, literature serves not only as a communication tool but also as a medium for conveying content. Without engaging with this content, language learning may lack depth.

This paper explores the integration of Kawabata Yasunari's “The Canary” into Japanese language education. The study involves students reading “The Canary” and composing a response letter to a character from the story. This approach aims to deepen students' comprehension of Japanese literature while simultaneously enhancing their expressive language skills. By analyzing students' individual interpretations of “The Canary” and fostering their creativity and imagination through this creative exercise, the study underscores the significance of literature in language education.

Keywords: Kawabata Yasunari, The Canary, Japanese Language Education, Application of Literature, Language Learning

* Associate Professor, Department of Japanese Language and Culture, Soochow University